



Translation  
Media and  
Communication  
Laboratory



الترجمة  
والإعلام  
والتواصل



مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

ⵜⴰⵎⴰⵔⵜ ⵜⴰⵎⴰⵏⵏⴰ ⵜⴰⵎⴰⵔⵜ ⵜⴰⵎⴰⵏⵏⴰ ⵜⴰⵎⴰⵔⵜ

École Supérieure Roi Fahd de Traduction

# L'interculturalité au prisme des pratiques : enseignement, traduction et recherche universitaire



## L'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction

### Le Laboratoire de recherche en Traduction-Médias-Communication et l'Association des hispanistes arabes

Organisent un Congrès international sous le thème :

## **L'INTERCULTURALITE AU PRISME DES PRATIQUES :**

### **ENSEIGNEMENT, TRADUCTION ET RECHERCHE UNIVERSITAIRE**

En collaboration avec l'**Association des hispanistes arabes**, Le **Laboratoire de recherche en Traduction, Médias et Communication (LTMC)** de l'Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction organise un congrès international sur l'interculturalité. Le congrès s'adresse, en général, à tous les universitaires qui s'intéressent à la recherche sur l'interculturel et, en particulier, aux hispanistes arabes, étant donné que leurs contributions constitueront la clé de voûte de cette rencontre. Les communications attendues peuvent, ainsi, concerner toute langue suscitant des questions sur l'interculturalité mais plus particulièrement la langue espagnole, objet de réflexion des membres de l'association des hispanistes arabes.

La langue espagnole, comme toute langue marquée historiquement par des métissages culturels, ne peut renier la part d'interculturel constitutive de son identité profonde. C'est à la croisée des influences interculturelles hispano-arabes, que les membres de l'association des hispanistes arabes mènent des réflexions visant à repenser leur contribution et leur positionnement dans le paysage hispanophone international. Le congrès de l'association est un rendez-vous constamment renouvelé afin que l'interculturalité hispano-arabe ne finisse pas par être cantonnée dans le patrimonial, voire le muséal, dont on parle au passé et qu'on se contente d'exposer. Émanant de ces cultures qui se reconnaissent dans l'espagnol, l'engagement de l'association s'inscrit dans une perspective d'enrichissement mutuel qui s'appuie sur l'histoire commune et les brassages du passé pour asseoir des possibilités d'échanges diversifiées dont le lien fort est la langue.

La langue espagnole, quoique figurant parmi les langues les plus parlées au niveau mondial, n'est pas prémunie contre l'hégémonie envahissante de la langue de Shakespeare en tant que langue vivante étrangère mais aussi en tant que langue-pivot dans la traduction effectuée par les traducteurs automatiques en ligne. C'est pourquoi sa promotion et son épanouissement dépendent fortement d'une politique linguistique qui n'est pas le fait, uniquement, des décideurs politiques, mais à laquelle prennent part également - sciemment ou inconsciemment - des acteurs de tous ordres : locuteurs, enseignants, traducteurs, écrivains, etc. Dans les pays arabes où l'espagnol est enseigné en tant que langue étrangère, les enjeux sont d'autant plus importants que les tendances globalisatrices promeuvent de plus en



plus l'anglais comme langue de la technologie et de la communication. Les hispanistes arabes qui sont considérés comme « les ambassadeurs de [la] langue et de [la] culture » espagnoles - d'après Said Sabia, président honoraire de l'association des hispanistes arabes (entretien accordé à la MAP en 2019) - voient leur responsabilité accrue face à ces nouveaux défis. Et c'est précisément à ce niveau que l'interculturalité peut revêtir une importance capitale, au sens où elle pourrait constituer la pierre angulaire d'un rapprochement des cultures des hispanophones pour servir une double visée : la promotion de la langue espagnole et la mise en exergue des diversités qu'elle véhicule.

Ainsi, la réflexion qui s'impose devrait s'articuler autour des moyens concrets à mettre en œuvre afin de sortir le débat sur l'interculturel des sentiers battus, en l'inscrivant dans les enjeux actuels de la mondialisation et en le réactivant comme élément moteur d'une dynamique communicationnelle à l'échelle de l'hispanophonie mondiale. Parmi ces moyens, l'enseignement de la langue espagnole (et ses cultures), la recherche universitaire et la traduction gagneraient à être soumis à l'examen académique et repensés en dehors des cloisonnements culturels, voire faire l'objet d'approches comparatives. De telles démarches pourraient ainsi ouvrir les échanges entre les chercheurs hispanophones à des possibilités d'inspiration mutuelle, à propos de projets innovateurs ayant fait leurs preuves dans les domaines précités.

Les hispanistes arabes ainsi que les chercheurs intéressés pourraient ainsi esquisser des réponses à des questions cruciales parce que relevant de leur rôle principal dans l'édification de passerelles innovantes dans l'espace notamment hispanophone : quels moyens sont à même d'optimiser une meilleure exploitation de l'interculturalité ? Qu'est-ce qui, dans le creuset de l'interculturalité, mériterait l'attention et les efforts de la recherche universitaire en espagnol dans le monde arabe ? Comment faire en sorte que la traduction fonctionne comme un laboratoire qui héberge et traite, spécifiquement, les questions d'ordres culturel et linguistique permettant d'instaurer un dialogue actuel et actualisé au sein de la diversité ?

Dans le cadre de cette réflexion, les contributeurs sont invités à envoyer des propositions s'inscrivant dans l'un des axes suivants :

1. Interculturalité et traduction ;
2. Interculturalité et politiques linguistiques ;
3. Communication interculturelle : gestion de l'immigration, management interculturel, relations internationales et interculturalité ;
4. Questions actuelles de l'hispanisme arabe ;
5. Approches comparatives pour la didactique des langues marquées par l'interculturalité ;
6. Traduction, interprétation et nouvelles technologies ;
7. L'interculturel dans la littérature et les médias.